

ELE PARA FINES ESPECÍFICOS:
EL ESPAÑOL DE LA ECONOMÍA, EL COMERCIO Y LA EMPRESA

María Enriqueta Pérez Vázquez
SSLMIT Universidad de Bolonia (Italia)

ABSTRACT

We analyze four styles of textbooks for the teaching and learning of Spanish as a foreign language (ELE) within the economy, the enterprise and the trade. The presentation is performed through 4 particular examples of textbooks, each one representative of a type. We will see how they are organized, which techniques they use to teach the vocabulary, the defects and the advantages of each of them.

KEYWORDS: specialized language, learning, lexicon of economical, textbooks, teaching styles.

RESUMEN

En este trabajo se analizan y comparan cuatro estilos para enseñar y aprender español como lengua extranjera en el ámbito de la economía, la empresa y el comercio. Realizamos esta presentación a través de 5 manuales concretos, cada uno de ellos representativo de un estilo de aprendizaje diferente. Veremos cómo están estructurados, cómo presentan el vocabulario específico, cuáles técnicas se ponen en marcha para enseñar este léxico, las ventajas e inconvenientes de cada uno de ellos.

PALABRAS CLAVE: lenguaje especializado, aprendizaje, léxico de la economía, libro de texto, método de enseñanza.

0. INTRODUCCIÓN

El objeto de este trabajo es analizar diferentes tipos de manuales dedicados a la enseñanza de español en un ámbito específico: el económico, para ejemplificar las distintas técnicas didácticas usadas para la transmisión de vocabulario específico de la economía en cada uno de los métodos analizados. De todos los aspectos didácticos que se pueden analizar en un manual, me centraré en la enseñanza del léxico específico, pues como ha sido señalado en

numerosas ocasiones, lo que caracteriza principalmente a los lenguajes sectoriales o especializados es su vocabulario.¹ Nuestra intención aquí es emprender una reflexión que pueda ayudar en la elaboración de materiales para la enseñanza de español para la economía, en el ámbito del español como lengua extranjera (E/LE), aplicado a una lengua de especialidad.²

Entre los manuales hemos elegido cuatro modelos distintos que reflejan cuatro estilos o enfoques didácticos diferentes y de los que iremos viendo las ventajas y desventajas.

El trabajo está organizado del siguiente modo: la sección 1 está dedicada a las características y diferencias principales de los cuatro tipos de manuales que he establecido; en la sección 2 se presentan, de modo muy sintético, las clases de palabras del léxico específico que caracterizan los textos que se ofrecen en los manuales de español en el ámbito de la economía; en las secciones 1-4 se presentan las características específicas de los estilos didácticos usados en cada uno de los manuales. Cada una de estas últimas cuatro secciones está dividida en cuatro puntos de análisis: tipo de textos usados en cada manual, presentación gráfica del vocabulario específico, técnicas de transmisión de significado y, por último, las técnicas de aprendizaje del vocabulario. La sección 5 resume las conclusiones del análisis y una breve comparación de los textos estudiados.

1. CUATRO ESTILOS DE ENSEÑANZA

Como acabamos de advertir, entre los manuales revisados se pueden establecer cuatro tipos o modelos diferentes:

El primero, que llamaremos “conceptual”, en el que aparentemente se observa mayor preocupación por la transmisión de conocimientos relacionados con el mundo de la economía que por la transmisión del léxico. Las destrezas lingüísticas son únicamente productivas y receptivas: no se presentan tareas de interacción social, cultural o pragmática y prácticamente no hay ejercicios gramaticales, únicamente ejercicios sobre léxico específico. Dos ejemplos de

¹ Como indica Montalto Cessi (1998: 104), “el carácter atípico de los fenómenos morfosintácticos detectados por los estudiosos en los lenguajes específicos, no es de tipo cualitativo, sino cuantitativo, ya que estas particularidades se muestran de manera más recurrente que en el uso común”.

El problema de las diferencias entre el lenguaje de especialidad y la lengua común ha sido objeto de debate desde los años 60 para el inglés; para el español el debate sobre este tema comienza mucho más tarde. Un estudio relativamente reciente sobre las diferencias entre la lengua para fines académicos y la lengua para fines específicos, y la controversia generada en torno a las diferencias se halla en Cabré (1993: III.1).

² Una buena reflexión sobre las lenguas de especialidad y sus características en español son los trabajos de Cabré (1993) y Gómez de Enterría (2001).

este tipo podrían ser: *Curso de español comercial*³ y *Español para el comercio internacional*.⁴

Un segundo tipo al que nos referiremos como “gramatical ambientado”, en el que se privilegia el aprendizaje de la gramática y la transmisión de conceptos socio-culturales sobre el léxico y los conceptos económicos. Se ejercitan las destrezas receptivas y casi todas las productivas (hablar, escribir y comunicar). *El español de los negocios*⁵ es un texto bastante representativo de este estilo de enseñanza.

Un tercer tipo que llamaremos “comunicativo”, en el que los libros están basados en la enseñanza de “enfoque por tareas”⁶ y donde se privilegian las destrezas de interacción social y de funciones comunicativas sobre la transmisión de conocimientos enciclopédicos, conceptuales y gramaticales. Las tareas que se proponen son representativas de procesos de comunicación de la vida real, pues los manuales de este tipo están orientados a la preparación del alumno para el mundo laboral. El ejemplo más característico es *Socios*,⁷ aunque también presenta algunas de estas características *Marca Registrada*.⁸

De un cuarto modelo, que aquí denominaremos “histórico-económico-cultural”, un buen ejemplo podría ser el manual *En este país Millennium* (desde ahora *EEP Millennium*).⁹ En realidad, este manual no ha sido concebido como un texto de español para la economía, sino que se ofrece como un curso más amplio: cada unidad está organizada en tres secciones: política, economía y sociedad en España, con un orden cronológico: la historia de España desde la Transición hasta nuestros días. Para mi trabajo no me he centrado únicamente en las unidades dedicadas al sector económico, sino que voy a citar todas las herramientas y técnicas de aprendizaje o transmisión de vocabulario que se usan en *EEP Millennium*, aunque algunas de ellas no aparezcan en las secciones dedicadas a la economía, pues en último término lo que se pretende analizar en

³ Aguirre, Blanca y Consuelo Fernández, *Curso de español comercial*, SGEL, Madrid, 1987.

⁴ Felices Lago, Ángel y Cecilia Ruiz López, *Español para el comercio internacional*, Edinúmen, Madrid, 1998.

⁵ Martín, Ana María, Ignacio Martín y José Siles, *El español de los negocios*, SGEL, Madrid, 1989.

⁶ El “enfoque por tareas” es un método de enseñanza/aprendizaje nacido dentro de la corriente metodológica comunicativa para la enseñanza de una lengua extranjera, en el que el alumno a medida que va realizando una serie de actividades va adquiriendo las habilidades y las capacidades necesarias para resolver la tarea final. Las actividades están centradas en el uso de la lengua, y no en el uso de estructuras sintácticas (como hacían los métodos audiolinguales) o en nociones y funciones (como hacían los programas nociofuncionales).

⁷ González, Marisa, Felipe Martín, Conchi Rodrigo, Elena Verdía, *Socios*, Difusión, Barcelona, 1999.

⁸ Fajardo, Mercedes, Susana González, *Marca Registrada*, Universidad de Salamanca y Santillana, Madrid, 1995.

⁹ San Vicente, Félix, *El español de las ciencias sociales. En este país. Millennium*, Clueb, Bolonia, 2001.

este trabajo son las técnicas y posibilidades didácticas existentes en el área del español para fines específicos.

La razón de que hayamos elegido estos cinco títulos y no manuales de publicación más reciente es por ser representativos de uno de los cuatro modelos o estilos de enseñanza.

2. LÉXICO ESPECÍFICO DE LA ECONOMÍA EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL

En esta sección se ofrecen de modo muy sintético una lista de las diferentes clases de palabras o lexías que se señalan como terminología económica o comercial en los manuales que he analizado, y algunos ejemplos de cada tipo de lexía, que agrupamos en 11 clases diferentes:

1- En todos los manuales encontramos numerosos *préstamos sin su traducción* correspondiente. Los más comunes son palabras como *fax, mailing, target* o *e-mail*. La tendencia a presentar este tipo de préstamos se observa sobre todo en los manuales que he denominado "comunicativos", que son además los que han sido publicados más recientemente.

2- *Préstamos definidos* en el texto de lectura o traducidos entre paréntesis: *marketing-mix* (producto, precio, distribución y promoción);¹⁰ *stand* (expositor).¹¹

3- *Préstamos presentados como sinónimos de una palabra española*. Así por ejemplo, se habla de *canon* o *royalty*, de *know* o *saber hacer*,¹² de *paquete turístico* o *package*, o de *publicidad* o *marketing*.¹³

4- *Préstamos adaptados*; en algunos de los manuales más recientes aparecen adaptados fonética y morfológicamente; es decir, siguiendo las reglas españolas de formación de plural y añadiendo una vocal inicial cuando inician con una sílaba: *eslógan, eslóganes*; o respetando las normas de acentuación españolas: *télex, chárter*.

5- *Calcos* (neologismos nacidos de la traducción literal del inglés): *público objetivo* o *libre comercio* (*free trade*) por ejemplo. Normalmente se presentan como un sinónimo del término inglés.

6- *Neologismos* formados con morfemas del griego y del latín: *macro-* (*macroeconomía*), *micro-* (*microeconomía*), *logo-* (*logotipo*), *tele-* (*teletexto*), *super-* (*supercuenta, superlibreta*), etc.

7- Los tecnicismos más numerosos son los *términos articulados* o *colocaciones* (combinaciones sintagmáticas bimembres y trimembres): *plan de marketing, cifra*

¹⁰ Ejemplo tomado del texto sobre publicidad (unidad 4) de *Marca registrada*.

¹¹ Ejemplo tomado de *Español para el comercio internacional* (unidad 3)

¹² Ejemplo tomado de *Español para el comercio internacional* (unidad 1.3)

¹³ Aunque en realidad la publicidad es una subcategoría o un aspecto del *marketing*

de ventas, sociedad anónima, sociedad limitada, carta comercial, carta de pedido, mercado laboral, mano de obra o penetración de mercado.

8- *Términos articulados con un término español asociado a un préstamo: factoring con recurso, factoring sin recurso, compañía de factoring.*

9- *Siglas españolas:* NIF, PIB, INEM, CIF, la PYME y las PYMES, IVA.

10- *Siglas del inglés:* CFR (*cost and freight*), definido como "coste, seguro y flete"; o por ejemplo: CIF (*cost, insurance and freight*, definido como "coste, seguro y flete".

11- *Abreviaturas:* Dto (descuento); ptas./u (pesetas unidad); pvp (precio de venta al público); Fdo (firmado); Dpto (departamento). Aunque no se incluyen en el glosario de ninguno de los manuales analizados, en la mayoría de ellos hay ejercicios para practicar este tipo de palabras.

3. EL MANUAL CONCEPTUAL

El tipo que he denominado "conceptual" puede resultar un buen manual introductorio para un no iniciado en el mundo de los negocios, incluso para un hablante nativo de español, pues transmite conocimientos enciclopédicos sobre la organización de los distintos ámbitos de la economía (lo que Javier Soro (2002) llama *sapere organizzativo*, frente a *sapere organizzato o colto* y a *sapere diffuso o cultura pragmatica*).¹⁴ Así por ejemplo, en *Español para el comercio internacional*, se muestra el proceso de creación de una empresa española, desde sus orígenes modestos, hasta su consolidación: quiénes intervienen, qué hay que hacer para importar y exportar, que leyes regulan la importación y la exportación, etc. Así mismo sucede en *Curso de español comercial* se alude siempre a los orígenes de cada institución, fecha de su creación, nombre del fundador, decretos y leyes reguladoras del aspecto de la economía española que se está tratando en la unidad.

3.1. EL LÉXICO DE LOS TEXTOS DEL MANUAL CONCEPTUAL

En *Español para el comercio internacional* los temas siguen un orden lógico y secuencial: la historia de la formación de una empresa española. Se nos presenta dos clases de textos: de tipo expositivo-informativo, de tono formal-académico y un segundo tipo constituido por diálogos entre el empresario que

¹⁴ En palabras de Javier Soro (2000): "per sapere organizzativo intendiamo il sapere sistematico, non indirizzato alla trasmissione e riproduzione culturale, come il sapere organizzato, ma alla trasmissione e riproduzione organizzativa: giuridica, politica, sociale ed economica. In altre termini, è il sapere delle grandi organizzazioni razionali o legali della contemporaneità, come lo stato o le imprese".

fundará esta empresa y distintos personajes del ámbito económico comercial (un asesor, un abogado, un posible socio...).

El léxico específico de la economía tiene un nivel de especialización alto.¹⁵ En los diálogos encontramos algunas muestras del lenguaje coloquial (frases hechas, conectores de la lengua oral, coloquialismos, etc.). De este modo, implícitamente se le indica al aprendiz que este tipo de palabras pertenecen a un registro informal o coloquial.

El *Curso de español comercial* está constituido por unidades temáticas relativamente independientes (la economía, la industria, el comercio, la banca...). Se presentan muestras del lenguaje científico-argumentativo en los artículos de prensa especializada y general. En cambio, los textos que transmiten conocimientos del mundo de la economía presentan las características del lenguaje expositivo-informativo, de estilo académico.

3.2. PRESENTACIÓN GRÁFICA DE LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA DEL MANUAL CONCEPTUAL

En los dos manuales analizados, el léxico específico aparece resaltado gráficamente: en *Español para el comercio internacional*, se presenta resaltado en negrita; en los textos de *Curso de español comercial* el léxico específico se resalta en letra cursiva y además aparece definido en el margen de la página.

En ninguno de los dos manuales encontramos listas o cuadros de vocabulario, en el sentido tradicional, sino esquemas que reproducen la organización de algún aspecto tratado en la unidad; por ejemplo, en la unidad sobre el comercio en *Curso de español comercial* se ofrece un organigrama que refleja la jerarquización del aparato administrativo dependiente de la "secretaría de Estado de comercio", con todas sus dependencias, sus funciones y los sectores comerciales sobre los que operan.

3.3 TÉCNICAS DE TRANSMISIÓN DE SIGNIFICADO DE LOS TÉRMINOS ECONÓMICOS DEL MANUAL CONCEPTUAL

Las técnicas usadas para indicar el significado o contenido de las palabras presentadas en el manual son fundamentalmente tres:

¹⁵ Para establecer la gradación de especialización alta-media-baja de las palabras, me he basado en el hecho de que éstas aparezcan o no en el *DRAE*: si se encuentra en el *DRAE* sin especificación del campo léxico-temático al que pertenece la palabra, la he considerado de especialización baja; si está especificada como perteneciente al campo de la economía, la he considerado de nivel medio; si el término en cuestión se encuentra sólo en los diccionarios especializados, he considerado que es de nivel alto.

1- La técnica de transmisión del significado de los términos responde fundamentalmente a lo que Cervero y Pichardo (2000) denominan estrategia compensatoria o de comunicación:¹⁶ el significado se infiere del co-texto. Por tanto, el léxico de especialidad puede ser clasificado como "vocabulario receptivo",¹⁷ pues las palabras pueden ser reconocidas y comprendidas al escucharlas o leerlas. Esta técnica tiene la ventaja de que si el aprendiz ya es un experto del campo, conocerá el significado de las palabras en español por el co-texto; si por el contrario no está familiarizado con el campo, tiene la posibilidad de llegar a este tipo de conocimientos a través del español.

2- Mediante la definición del término, siguiendo la fórmula "A es B", con verbos copulativos o semi-copulativos o "A sirve para B". *Español para el comercio internacional* presenta esta fórmula de un modo más atractivo, pues se suele presentar contextualizado en un diálogo en el que un personaje pregunta a otro sobre el significado de un término o de un concepto; por ejemplo, hay un diálogo en el que un asesor aconseja a su cliente que abra una cuenta corriente, porque "ésta sirve para canalizar pagos e ingresos" (en la unidad 1.2).

3- Mediante un diccionario, al final del libro: en el glosario de *Español para el comercio internacional*, encontramos los términos económicos y comerciales usados en los textos con la correspondiente traducción en inglés, la definición en español y el número de la unidad en la que aparece la palabra; por ejemplo, el término "minorista" se presenta de este modo: minorista 1.1 (*retailer*)= comerciante que vende pequeñas cantidades de un producto al consumidor. Falta la definición de la categoría gramatical del término, por lo que el glosario no podrá ser usado por principiantes. Una ventaja de que aparezca la unidad en la que aparece el vocablo es que el aprendiz tiene la posibilidad de verlo contextualizado y así poder sacar sus propias conclusiones sobre la naturaleza gramatical del término, su distribución sintáctica y su significado.

4- El glosario de *Curso de español comercial* está dividido en 3 apartados: siglas, abreviaturas y glosario multilingüe. No se da una definición, sólo la traducción del término en inglés, francés y alemán; por tanto, podemos pensar que el manual está dirigido a personas que hablen una de estas tres lenguas; tampoco se alude a la unidad o a la página en la que aparece, ni se menciona la categoría léxica a la que pertenece el término. El problema es que no dándose

¹⁶ Entre las "estrategias compensatorias o de comunicación", Cervero y Pichardo (2000) señalan el predecir el significado por el co-texto, adivinar el significado por similitud con otro término o con una palabra de la lengua nativa, ignorar palabras desconocidas para centrarse en la comprensión global y usar la mímica y los gestos para sustituir términos desconocidos. Frente a este tipo de estrategias, las autoras señalan además las "técnicas memorísticas" y las "cognitivas".

¹⁷ Cervero y Pichardo (2000) definen "vocabulario receptivo" como el conjunto de unidades léxicas que el aprendiz reconoce y comprende al escucharlas o leerlas; frente a "vocabulario productivo" que serían las unidades léxicas que el aprendiz puede recuperar y usar adecuadamente en la práctica oral y escrita.

el significado y no pudiéndose recuperar el término (porque no se indica la lección o la página donde se menciona), el aprendiz no puede observar el comportamiento del término en un contexto. En el glosario sólo aparecen sustantivos simples o articulados (asociaciones sintagmáticas); pero no hay verbos, ni adjetivos, lo que indica un cierto desinterés por los aspectos gramaticales, que deberán ser transmitidos por el profesor.

3.4. TÉCNICAS DE APRENDIZAJE DE VOCABULARIO DEL MANUAL CONCEPTUAL

3.4.1. *Mediante técnicas productivas*

Mediante las técnicas productivas el alumno aprende el vocabulario de manera activa, es decir “haciendo”:

- Con ejercicios de morfología: formación del sustantivo y adjetivo del verbo correspondiente, por ejemplo, escribir el verbo correspondiente a sustantivos como *evaluación, ganancia, cálculo*, etc.
- A través de ejercicios de expresión escrita, para utilizar léxico especializado; por ejemplo, se pide al aprendiz que construya una frase con una lista de palabras dadas.
- Con ejercicios de frases con huecos con una lista de palabras para rellenarlos.
- Con ejercicios de comprensión de los conceptos presentados en un texto: por ejemplo, se pide que se agrupen los términos en torno a determinadas características, que realicen un cuadro sinóptico para sintetizar conocimientos, se da la definición y el alumno debe encontrar el término correspondiente a esa definición, o se hacen preguntas de comprensión directa como ¿qué es?, ¿para qué sirve?, ¿cuándo se creó?, etc.
- Con ejercicios de creación: el aprendiz deberá hacer frases con una serie de palabras dadas o debe desarrollar una idea presentada en el texto de lectura y opinar sobre ella.

3.4.2. *Mediante técnicas receptoras*

Mediante estas técnicas el aprendiz aprende el vocabulario de manera pasiva:

- En *Español para el comercio internacional* se utiliza una técnica muy atractiva: a veces se usa una palabra en inglés y el término español aparece entre paréntesis, por ejemplo: stand (expositor). Con lo cual, se parte de la idea de que el aprendiz conoce lo que significa o lo que es el término inglés (por tanto deberá ser dirigido a economistas, empresarios o aprendices de español relacionados con el ámbito económico). Otras veces, aparece el término inglés como

sinónimo de la palabra en español,¹⁸ por ejemplo: *canon* o *royalty*, *know* o *saber hacer*.¹⁹

4. EL MANUAL GRAMATICAL AMBIENTADO

En el segundo tipo, el que he denominado gramatical ambientado, el léxico específico de la economía y del comercio es de nivel de especialización bajo: divulgativo. De hecho, en ocasiones falta el tecnicismo aunque esté presente el concepto o la idea. Así por ejemplo, en el manual analizado no aparece el término tipo de interés en la lección sobre la banca, ni en ninguna otra unidad. En el tema sobre la renta nacional no aparece la palabra sueldo, ni salario, pero se hace referencia al concepto con el sintagma ganar dinero.

Por otra parte, se parte de la idea de que el aprendiz conoce el mundo de los negocios en España o tiene algún motivo para no estar interesado, pues no se le explican normas, tratados ni organización de ciertos aspectos en España, por ejemplo, las políticas de importación/exportación o los aspectos sobre la naturaleza jurídica de una empresa comercial española, como consecuencia, falta el léxico referido a ciertos ámbitos de la economía.

En compensación, se observa gran preocupación por el aprendizaje del léxico de las distintas situaciones comunicativas y de la gramática desde un punto de vista comunicativo-pragmático, así como un cierto interés por el aprendizaje del léxico familiar y coloquial, presentado fundamentalmente en los diálogos de las cassettes.

¹⁸ Implícitamente se asume que el mundo de la economía está dominado el léxico inglés, pues en los ejercicios y en las lecturas se usan palabras en español con su correspondiente traducción en inglés. Por ejemplo, en la unidad sobre el comercio, hay un ejercicio en el que se ofrecen diferentes siglas de INCOTERMS (acrónimo de *International Commerce Terms* = cláusulas comerciales internacionales) para que el aprendiz busque la expresión española correspondiente: por ejemplo, DDP (*delivered duty paid*) que corresponde a "portes debidos" o CFR (*cost and freight*) que se traduciría por "coste, seguro y flete".

¹⁹ Este modo de presentación de los términos técnicos no lo he incluido entre las técnicas de transmisión del significado (sección 1.3) porque primero se presenta el concepto en inglés y después en español. Es decir, se parte de la idea de que el usuario conoce el significado del concepto referido en inglés, pero necesitará saber la traducción en español. En cambio, si se presentase primero el término en español y a continuación en inglés, podría ser considerada una técnica de transmisión de significado.

4.1. EL LÉXICO DE LOS TEXTOS DEL MANUAL GRAMATICAL AMBIENTADO

El texto analizado carece de vocabulario referido a las nuevas tecnologías y nuevas invenciones generalizadas en estos últimos quince años (*internet, fax, móvil, escáner...*), dado que el manual fue publicado en el año 1989.

Falta mucho léxico jurídico-económico relacionado con el comercio; por ejemplo, en la unidad sobre comercio exterior faltan conceptos como *incoterms, certificado de tránsito o país en tránsito*, por ejemplo; en esa misma unidad, no se habla de las normas de importación, derechos y deberes del exportador o importador, y como consecuencia falta el léxico relacionado con todo ello.

Se tratan aspectos socio-pragmáticos de la oposición formal/informal: en algunos de los diálogos se usa un lenguaje familiar y coloquial; por ejemplo, en la unidad 2 se presenta un diálogo entre tres amigos que se encuentran en un club de emigrantes de Suiza; y por tanto con características del lenguaje familiar-coloquial, como marcadores del discurso (*¡hombre!, bueno, pues, mire*), frases hechas (*echar el ojo*) y expresiones lexicalizadas (*no es para tanto, ¿y eso?*) o por ejemplo, en la unidad 12 el diálogo se produce entre tres amigos que hablan sobre las ventajas y desventajas de entrar en la CEE; en esta conversación se presentan marcadores del discurso (*pero, bueno, mira, claro*) y frases hechas (*echar el ojo, viento en popa, sacar las cosas de quicio*). Se ofrecen también diálogos con lenguaje cortés-formal entre personas que no se conocen o que tratan algún asunto de negocios: en estos últimos encontramos mayor densidad de tecnicismos que en los diálogos de lenguaje informal o familiar.

4.2. MODO DE PRESENTACIÓN GRÁFICA DEL VOCABULARIO DEL MANUAL GRAMATICAL AMBIENTADO

Las palabras especializadas del ámbito económico no están señaladas tipográficamente de un modo especial (no están subrayadas, ni en negrita, no se usa un carácter especial y tampoco aparecen en el margen de la página, por ejemplo).

El léxico específico aparece en el glosario organizado alfabéticamente, no está dividido por unidades, ni tampoco se hace referencia al número de la unidad en la que se ha usado la palabra en cuestión.

En todas las unidades aparecen cuadros o listas de vocabulario donde los términos se asocian por campo semántico o por función comunicativa. La mayoría del vocabulario recogido en los cuadros no está relacionado directamente con el mundo de la economía.

4.3. TÉCNICAS DE TRANSMISIÓN DEL SIGNIFICADO DE LOS TÉRMINOS ECONÓMICOS DEL MANUAL GRAMATICAL AMBIENTADO

- Mediante la definición en el glosario dedicado al léxico específico del lenguaje comercial y económico. Las definiciones son insuficientes, demasiado sintéticas; así por ejemplo, *subvenciones* aparece definida como "cantidad dada por el Estado o una institución a una empresa o individuo", pero en realidad, el problema es que esta definición podría corresponder también a *pensión* o a *beca*.
- Mediante ejercicios de léxico abstracto en los que el aprendiz debe asociar un significante con su significado.
- Mediante ejercicios que se valen de técnicas visuales con léxico concreto: a través de la representación gráfica con diferentes elementos y a su lado una lista de palabras que designan esos elementos, el alumno debe identificar cada palabra con el objeto que designa: por ejemplo, en la unidad sobre la prensa se da una fotografía de una hoja de periódico y una lista de palabras referidas a las diferentes partes de la página (*titular, título, pie de página*, etc); o por ejemplo, dos fotografías: una del campo y otra de la ciudad, para que el aprendiz haga comparaciones.

4.4. TÉCNICAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO DEL MANUAL GRAMATICAL AMBIENTADO

4.4.1. Mediante técnicas receptoras

- Aprendizaje pasivo del léxico a través de las lecturas (aprendizaje inconsciente o por inmersión).
- Recuadros con léxico agrupados por campos semánticos; el problema que hemos observado aquí es que muchos de los términos no pertenecen específicamente al lenguaje sectorial de la economía.
- Recuadros con fórmulas léxicas agrupadas por función comunicativa: por ejemplo, la expresión del desacuerdo o pedir una información; por ejemplo, así, en la 1ª lección se muestra la función de indicar direcciones en un plano: hay un recuadro que agrupa los siguientes verbos: *vete, cruza, tuerce, llega* y *tira*. En esta tarea los verbos ya están conjugados, pues se privilegia la función comunicativa de la indicación en un plano o en una ciudad; se presentan también numerosos recuadros de morfosintaxis, por ejemplo: la expresión de la negación, mediante los prefijos más comunes de la lengua: "no-", "des-", "in-"; sin embargo, notamos que faltan los prefijos más usados actualmente en el campo económico (véase la sección de conclusiones). También encontramos

numerosos recuadros de vocabulario agrupado por categoría gramatical y con la misma función comunicativa; por ejemplo, verbos epistémicos que sirven para expresar una opinión; o por ejemplo, los adjetivos indefinidos (*muchos, bastantes, pocos, alguno...*).

En lo referente a morfología, se dedica poca atención al punto de vista teórico; así por ejemplo, en el recuadro de los indefinidos no se especifica que el adverbio "bastante" carece de flexión de género y tampoco hay ejemplos de los que el alumno pueda deducirlo. Se dedica bastante atención a la competencia comunicativa, pues muchos de los recuadros con vocabulario o con fórmulas fijas no pertenecen al lenguaje sectorial de la economía.

- Recuadros con fórmulas léxicas fijas; por ejemplo, las fórmulas de cortesía para el encabezamiento de una carta comercial.

4.4.2. Mediante técnicas productivas

- Mediante soportes visuales se invita al alumno a que use el diccionario, pues se pide que describa una fotografía o una representación gráfica con elementos de los que el aprendiz desconoce el nombre; por ejemplo, en la unidad sobre el mercado común se presentan dos portadas de revistas alusivas a la entrada de España en la CEE y se pide al aprendiz que describa lo que está viendo.

- Ejercicios de morfosintáxis en los que el aprendiz debe formar el sustantivo del verbo correspondiente o al contrario. Este manual presenta además una tarea muy atractiva para usar el recurso de la nominalización desde un punto de vista comunicativo, pues se pide que se resuma una idea con una palabra o con un sintagma; por ejemplo, se da el titular de un periódico: "El PIB creció un 9% el pasado año", que el aprendiz tendrá que expresar con un sustantivo, por ejemplo: "subida del PIB".

- Ejercicios para usar fórmulas sintácticas lexicalizadas, del tipo "eso es insensato" que deberá transformarse en "qué insensatez".

- Ejercicios de asociaciones semánticas (no siempre referidas al léxico técnico); por ejemplo: "el aire no es puro", que podrá expresarse como "el aire es impuro" o "el aire está contaminado".

- Ejercicios con soportes visuales y listas de vocabulario; por ejemplo, en la unidad sobre la bolsa, hay una fotografía del interior de la bolsa y el aprendiz debe identificar la profesión de cada personaje (apoderado, agente, representante bancario, empleados, curiosos...). En este tipo de ejercicios se usan dos técnicas: en algunos se ofrece una lista de palabras y en otros el aprendiz tendrá que usar el diccionario bilingüe para encontrar el término en español.

5. EL MANUAL COMUNICATIVO

5.1. EL LÉXICO DE LOS TEXTOS DEL MANUAL COMUNICATIVO

Este tipo de manual está orientado al mundo del trabajo. Está basado en la enseñanza de "enfoque por tareas" y por tanto, las situaciones que propone son representativas de procesos de comunicación de la vida real, privilegiándose la comunicación y la interacción interpersonal y organizado en torno a funciones comunicativas como pedir información, preguntar un precio, hablar de horarios, solicitar un servicio... Al final de cada unidad se da información de tipo gramatical dependiendo de la función comunicativa que se pretende enseñar.

En las grabaciones de *Marca Registrada* el lenguaje es descriptivo-argumentativo; la función es informativa, pues las grabaciones provienen de noticias adaptadas de telediarios o artículos de periódico. El único ejemplo de lenguaje coloquial (pseudo-coloquial) es una entrevista a Barrionuevo. Por tanto, tampoco aparecen demasiados marcadores del discurso coloquiales (*bueno, pues, ya, oye, mira, fíjate...*). En cambio, *Socios* presenta mayor número de ejemplos del lenguaje coloquial y por tanto mayor número de conectores conversacionales y de fenómenos típicos del lenguaje oral (pausas, palabras de relleno, vocalizaciones, golpes de tos, carraspeos...)

Este tipo de manual presenta numerosas muestras del lenguaje de una situación comunicativa codificada, en la que lengua obedece a patrones lingüísticos (dar el pésame, agradecer una visita, disculparse por llegar tarde a una cita, etc). *Socios* además demuestra una cierta preocupación por la comunicación intercultural y así por ejemplo, trata de referir al aprendiz el modo en el que los españoles plasman los actos establecidos socialmente: en el tema dedicado a las relaciones en la empresa, presenta ejemplos de cartas para felicitar por un cumpleaños, por un nacimiento, por una boda, para dar el pésame, para anunciar un bautizo...²⁰ Por otra parte, *Socios* es el único de los manuales analizados que en el plano socio-cultural trata explícitamente problemas ligados a la oposición formal-informal relacionados por ejemplo con el tuteo, o con la categoría profesional²¹.

La estructuración conceptual de los textos de *Socios* responden a lo que Balboni (2002) denomina "estilo anglosajón": textos compuestos por

²⁰ Sobre comunicación intercultural en el mundo de los negocios y en el campo económico y empresarial puede ser consultado Clyne (1994).

²¹ Sobre los problemas socio-pragmáticos en el plano socio-cultural de la comunicación entre dos culturas diferentes que se desarrolla en ámbito empresarial, véase Balboni (2002).

segmentos breves, cada uno de ellos con una estructura interna fija, a base de frases simples y claras, usándose sobre todo la coordinación.²²

5.2. MODO DE PRESENTACIÓN GRÁFICA DEL VOCABULARIO DEL MANUAL COMUNICATIVO

- En *Socios* no aparece resaltado y en *Marca Registrada* no todos los términos específicos aparecen en negrita: sólo (y no siempre) aquellos relativos al ámbito que trata la unidad en la que aparecen. Se resaltan tanto en los textos, en los artículos periodísticos, como en las reproducciones de documentos reales, como en los cuadros de vocabulario destinados a los ejercicios. En el glosario sólo se recoge el léxico que en las lecturas ha sido señalado en negrita.
- Algunos préstamos aparecen en cursiva (los que no tienen traducción al español), por ejemplo *mailing*, *target* o *marketing*.
- No hay listas de vocabulario en el sentido tradicional, sino que éstos están destinados a la realización de los ejercicios. Encontramos ejercicios en los que se deben insertar verbos y otros en los que las palabras están agrupadas según un criterio semántico o por función comunicativa.
- En *Socios* tampoco hay listas o recuadros de vocabulario en el sentido tradicional, sino que para agrupar el vocabulario, se usan técnicas más reales y atractivas para el alumno, como una lista de la compra, cosas que hacer en una agenda, puntos del orden del día de una empresa...
- Los pocos recuadros con listas de vocabulario que encontramos están organizados en torno a su función semántica; por ejemplo, la expresión de la intensidad, como en la unidad sobre la banca de *Marca Registrada*, donde se ofrecen las construcciones comparativas de superioridad e inferioridad, las construcciones de superlativo absoluto y superlativo relativo y los adverbios de cantidad.

5.3. TÉCNICAS DE TRANSMISIÓN DEL SIGNIFICADO DE LOS TÉRMINOS ECONÓMICOS DEL MANUAL COMUNICATIVO

5.3.1. Mediante técnicas receptoras

- A través de una "técnica compensatoria o de comunicación": el significado de las palabras se infiere del co-texto en los textos y en las grabaciones. Sin

²² Sobre las diferentes estructuraciones conceptuales de los textos según las culturas y las nacionalidades, véase Balboni (2002).

embargo, en *Socios* resulta más difícil poner en práctica esta técnica o estrategia, pues los textos son demasiado breves.

- De los cuatro estilos de manuales analizados, este modelo es el que usa mayor cantidad de técnicas visuales, tanto para la transmisión de léxico abstracto, como concreto.

Para la transmisión de significado del léxico abstracto, en *Marca Registrada*, por ejemplo, en la unidad sobre la banca se presenta un folleto explicativo de un banco sobre las operaciones con tarjeta; hay 5 dibujos en los que una mano manipula un cajero automático; el aprendiz debe elegir el verbo que define cada operación. Para la transmisión de significado del léxico concreto con soportes visuales, encontramos por ejemplo un ejercicio con una fotografía de un ordenador portátil, de una máquina de escribir, un fax, una calculadora, una impresora, un ordenador y un escáner, en el que el alumno debe ponerle uno de los nombres que se ofrecen.

- Mediante definición y descripción, responde a la fórmula "A es B" y "A sirve para B"; por ejemplo, en uno de los textos de *Marca Registrada*: "una empresa es una entidad o sociedad formada con un capital".

- *Socios* carece de glosario o diccionario; en cambio, en *Marca Registrada* se puede acudir al glosario al final del libro: el léxico específico aparece clasificado por unidades y organizado alfabéticamente. Entre paréntesis se indica la categoría gramatical (sust., vbo., adv., adj.) y el género gramatical del término. Además, con los verbos se especifica si es un verbo regular o irregular. En el glosario no aparece la definición de las palabras que recoge, por lo que resulta un buen método para que el aprendiz lea en español, pues para llegar al significado del término, debe volver a la unidad donde éste aparece definido e inferir de este modo el significado por el co-texto.

El glosario sólo sirve para usarlo conjuntamente a este manual, pues no aparece la definición del término, sino que sólo se indica la unidad en la que ha surgido esa palabra. Por otra parte, el glosario está clasificado por unidades, con lo cual, si buscamos un término y no se recuerda en qué tema aparece, tendremos que repasar todo el glosario. En éste no se han incluido términos que necesiten definiciones enciclopédicas del tipo *fisiocratismo*, *mercantilismo* o *Banco de España*, por ejemplo.

5.3.2. Técnicas productivas:

- Mediante traducción: al aprendiz se le pide explícitamente que busque en el glosario del manual el nombre de diferentes objetos de una fotografía (*fax*, *impresora*, *escáner*, *ordenador*, *móvil...*), en la unidad sobre la empresa en *Marca Registrada*.

- Mediante traducción y definición: por ejemplo, en la unidad sobre seguros hay un artículo del diario *El País* en el que aparecen frases hechas como *no tener un pelo de tonto*, *españolito de a pie*, *abanico de pólizas* y una palabra del lenguaje coloquial: *gafe*; al aprendiz se le pide que explique lo que significan estas expresiones y que indique la equivalente en su idioma. En este caso el aprendiz tendrá que consultar otros textos o pedir ayuda al profesor, pues este tipo de expresiones no aparecen en el glosario del manual.
- Otro tipo de ejercicio son aquellos en los que se da una palabra con varias definiciones y el alumno debe elegir la definición correspondiente; por ejemplo, en la unidad sobre la banca se dice: la palabra *saldo* expresa... a) la diferencia entre el deber y el haber, b) el porcentaje de interés que se percibe, c) la cantidad total que se ha ingresado durante un período determinado.
- Otro tipo es el que ofrece una definición con varias palabras, para que el alumno asocie significado y significante; por ejemplo, en la unidad sobre la banca en *Marca Registrada* se dice: "el documento oficial que se utiliza como medio de pago aplazado es... a) el cheque, b) el interés, c) la letra de cambio".
- Por medio de transmisión de conocimientos del mundo de la economía; por ejemplo una vez definido lo que es una factura, se usa la lista de los datos que debe contener una factura: nombre, dirección y teléfono, fecha, número de factura, productos vendidos, precio unitario, descuento, forma de pago... Si el aprendiz ya sabe los datos que debe contener una factura, podrá deducir el significado de cada una de las palabras. Además, como apoyo, tiene la reproducción de una factura ya rellenada y otra reproducción de una factura sin rellenar. El ofrecer numerosos ejemplos es una de las características de este tipo de manual.

5.4. TÉCNICAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO DEL MANUAL COMUNICATIVO

5.4.1. Mediante técnicas receptoras

- A través de la lectura de los textos, de los artículos de prensa, de la reproducción de documentos y de los soportes visuales.
- Este tipo de manual, en especial *Socios*, es el que mayor cantidad de técnicas visuales utiliza para el aprendizaje de vocabulario. Los dibujos no sólo tratan de representar el léxico concreto, sino que también reflejan léxico abstracto: procesos o eventos (por ejemplo, un ordenador que echa humo indica que se ha estropeado).

5.4.2. Mediante técnicas productivas

- La mayoría de los ejercicios están dedicados al aprendizaje del léxico específico de la economía,²³ aunque también encontramos ejercicios en los que se pretende ejercitar el léxico no específico.
- Ejercicios de frases o textos cortos con espacios en blanco para usar una lista de vocabulario dada.
- Ejercicios de espacios en blanco con vocabulario de un texto que se debe leer y comprender, usando nociones enciclopédicas del ámbito de la economía; por ejemplo, en la unidad de la empresa de *Marca Registrada* aparece un esquema con el nombre de sus departamentos; el aprendiz deberá insertar las actividades de una empresa en el departamento al que corresponde dicha actividad.
- De creación mediante la definición guiada de un concepto (con ayuda de palabras dadas); por ejemplo, se debe definir PIB con la ayuda de las palabras: *producidos, año, suma del valor, país, bienes y servicios*. Con respecto a los otros tres modelos de manual analizados aquí, *Marca Registrada* y *Socios* tienden a presentar este tipo de ejercicios, siguiendo un planteamiento de "guión a seguir", es decir: al aprendiz se le da el léxico que tendrá que usar, incluidos los verbos e incluso el patrón sintáctico que debe reproducir.
- Definición de un concepto (por deducción): en la unidad sobre el mundo laboral, se presentan tres anuncios de oferta de empleo (para jefe de personal, para secretaria, para visitador médico); a continuación, se propone al aprendiz que explique el valor o significado de determinadas palabras que aparecen en los anuncios: ¿qué significa tener vocación?, ¿qué significa tener buena presencia?, ¿qué significa dietas y kilometraje?
- Prácticamente no se encuentran ejercicios morfológicos de formación de palabras. Uno de los pocos ejercicios de este tipo consiste en formar los sustantivos correspondientes de los siguientes verbos: *tasar, asegurar, cubrir, suscribir y rescindir* (en la unidad 7 de *Marca Registrada*).
- Ejercicios de comprensión oral: se hacen preguntas sobre una grabación y de comprensión lectora: preguntas sobre un texto.
- De léxico abstracto con soportes visuales: por ejemplo, en la unidad sobre seguros de *Marca Registrada* se dan una serie de fotografías que representan diferentes profesiones; al alumno se le pide que indique el tipo de seguro que debe contratar cada persona (a un frutero le corresponde un seguro de comercio; unos pescadores deberán contratar un seguro náutico; y un apicultor,

²³ Valga como ejemplo que en la unidad sobre seguros en *Marca Registrada*, contabilizamos 8 ejercicios de léxico, 3 de socialización oral, solamente 2 de gramática, 3 de comprensión lectora, 3 de expresión oral, sólo 1 de tipo nocionístico-enciclopédico y 2 de comprensión oral. Es decir, de 22 ejercicios que ofrece esta unidad, los que predominan proporcionalmente son los de léxico.

un seguro agrario, etc.); y por otra parte, de léxico concreto: por ejemplo, en la unidad sobre la publicidad, hay un ejercicio en el que se pide que el aprendiz clasifique por clase de medios publicitarios, los siguientes soportes: *marquesina, video-club, vallas móviles, recintos deportivos y salas comerciales*.

- Se ofrece la definición y el alumno debe encontrar la palabra que corresponde a dicha definición. Para ello, normalmente se remite al texto o al soporte visual o textual de un ejercicio.

- Este modelo de manual, en especial *Socios*, es el que presenta mayor número de ejercicios de interacción social en los que el alumno actúa desde su propia identidad o tareas en las que el aprendiz asume el papel de un personaje.

- En algunas tareas el alumno debe ejercitarse con tareas de la vida real como redactar una carta, rellenar un formulario, una factura, un cheque...

6. EL MANUAL HISTÓRICO-ECONÓMICO-CULTURAL

EEP Millennium presenta el español del sector económico con un hilo conductor: la historia socio-política y por tanto económica de España en relación con estos tres ámbitos, desde la Transición hasta la actualidad. De este modo, el aprendiz tiene la posibilidad de aprender la gramática del español a través del conocimiento de la realidad española contemporánea. Es decir, la aproximación a la cultura nacional española se realiza a través de factores políticos y económicos y de los cambios en las características sociales más visibles. Siguiendo a Felices Lago (2000), "la aprehensión del alma cultural de lo español nunca será completa si no se incluye la dimensión de lo económico en el análisis de los demás elementos que perfilan este universo cultural". Y esto es precisamente lo que hace *EEP Millennium*.

6.1. EL LÉXICO DE LOS TEXTOS DEL MANUAL HISTÓRICO-ECONÓMICO-CULTURAL

Cada unidad está organizada en tres secciones: política, económica y sociedad; cada una de ellas presenta textos en los que a lo largo del manual, siguiendo un orden cronológico, se expone la historia de España. La función del lenguaje de los textos sobre la historia del sector de la economía, que es el tema que nos ocupa en este trabajo, es narrativo-expositiva-divulgativa.

El léxico pertenece al sector económico-político: a los sectores productivos y financieros de la economía. De hecho, sus textos presentan gran cantidad de términos inexistentes en otros manuales, como huelga o sindicato.

En la red se pueden consultar además textos reales; por ejemplo: "la economía al servicio de todos" (uno de los puntos del programa electoral

socialista) y "el acuerdo sobre el saneamiento y la reforma de la economía" de los pactos de la Moncloa de 1977.

Es el único método que presenta una reflexión de tipo lingüístico-filológico sobre las características del lenguaje económico: sobre los neologismos, la derivación, la composición, así como sobre abreviaturas, siglas y acrónimos. Este tipo de consideraciones se pueden encontrar también en las páginas dedicadas a los demás lenguajes específicos, pues como ya dije, *EEP Millennium* no es únicamente un manual de español específico de economía, por lo que se presentan además muestras del léxico ecológico, económico-financiero, político, jurídico-administrativo y juvenil, y del léxico coloquial en diálogos, en textos literarios y en textos reales.

6.2. MODO DE PRESENTACIÓN GRÁFICA DEL VOCABULARIO DEL MANUAL HISTÓRICO-ECONÓMICO-CULTURAL

En el libro, el vocabulario específico aparece en negrita y subrayado, con la correspondiente definición en el margen de la página; aparecen también sus sinónimos, si la palabra los tiene; por ejemplo, devaluación se presenta como equivalente de bajada, que es un término más común y seguramente más fácil para el alumno.

Si el aprendiz está trabajando en la red o con el CD-ROM, los términos o expresiones que pueden presentar dificultad aparecen señalados en color verde, pinchando sobre la palabra, se visualiza una "banderita" con un sinónimo o un giro que exprese el mismo significado; por ejemplo, en el texto sobre economía de la unidad E, leemos la frase: España se convirtió en un país desarrollado al cruzar el umbral de los 500 dólares de renta *per capita*. Si pinchamos el verbo cruzar, señalado en verde, obtenemos una "banderita" con el verbo *pasar*; pinchando sobre *umbral*, podremos leer la palabra equivalente más común *límite*. Los términos enciclopédicos aparecen señalados en color azul, pinchándolos con el ratón, se ofrece una definición de tipo enciclopédico; por ejemplo, en la unidad citada, podremos pinchar el término CEE en color azul y se nos llevará a una nueva página en la que se define dicha institución, se explica su historia desde sus orígenes hasta nuestros días, cómo está organizada y un elenco de sus organismos; a su vez, como en una verdadera tela de araña, podremos pinchar sobre uno de estos organismos para obtener su definición, historia y función. Además, el alumno podrá completar su cultura en torno a un concepto, a una institución o a un hecho, pues muchos de estos términos remiten, mediante un enlace hipertextual, a otro portal de Internet; así por ejemplo, en el texto sobre la economía de las diferentes comunidades españolas, pinchando Andalucía se nos lleva a su definición y de ahí es posible acceder al sitio de la Junta de Andalucía. El aprendiz tiene además la posibilidad

de buscar cualquier palabra en el glosario, pinchando el icono de "diccionario", seleccionando el ámbito de la palabra que desee encontrar y pinchando en la letra de la inicial del término requerido. En cualquiera de las páginas del *Millennium* informático se pueden visualizar los siguientes iconos: menú (visualiza la página principal); glosario (contiene términos enciclopédicos); diccionario (léxico común); flechas para continuar hacia adelante o hacia atrás; posibilidad de imprimir la página pinchando el icono de la impresora; el icono de ejercicios, con la posibilidad de completarlos para después pedir la corrección al ordenador o bien acceder directamente a la solución; los iconos de un equipo de música para manejar las grabaciones con la lectura de los textos de cada unidad.

6.3. TÉCNICAS DE TRANSMISIÓN DEL SIGNIFICADO DE LOS TÉRMINOS ECONÓMICOS DEL MANUAL HISTÓRICO-ECONÓMICO-CULTURAL

- Mediante las lecturas, el significado se infiere del co-texto.
- Los términos enciclopédicos o conceptuales se pueden buscar en el glosario del libro, en el glosario del CD-rom o en el del curso de la red.
- Los términos del léxico común se pueden encontrar en el diccionario del CD-rom o en la red. El diccionario presenta una ulterior facilidad, pues está dividido en cuatro ámbitos o sectores.
- Las palabras del léxico común, las frases hechas o las construcciones que pueden representar dificultad para el aprendiz aparecen definidas en el margen de la página en el libro; la definición responde a la fórmula "A es B" o "A sirve para B", o mediante sinónimos. En la red las palabras más difíciles, que aparecen resaltadas en color verde, dan un sinónimo al pincharlas con el ratón.
- Ejercicios de asociaciones semánticas con hipónimos, hiperónimos, sinónimos y antónimos.
- Asociación de un término con su definición o de un significado con su significante.

6.4. TÉCNICAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO DEL MANUAL HISTÓRICO-ECONÓMICO-CULTURAL

6.4.1. *Técnicas receptoras*

- A través de las lecturas y de las grabaciones disponibles en el CD-rom o en la red.
- *EEP Millennium* es el único de los manuales aquí analizados que usa como técnica para enriquecer el vocabulario del alumno la presentación de sinónimos;

pues en todos los demás métodos se ofrece únicamente la definición del término o la traducción a otra lengua, especialmente el inglés.

6.4.2. Técnicas productivas

- Ejercicios de huecos con una palabra determinada. Este es el único manual que en algunos de los ejercicios de este tipo presenta, para cada hueco, tres o más palabras opcionales muy cercanas por su significado o del mismo campo semántico. Esta es una buena técnica de aprendizaje, pues el alumno debe preguntarse cuál es la diferencia entre los términos que se le ofrecen. De este modo el significado se establece mediante "oposiciones mínimas".

- Desarrollo de siglas (por ejemplo IVA= impuesto sobre el valor añadido, CEE= Comunidad Económica europea).

- Ejercicios con huecos que deben ser rellenados después de haber leído una lectura o con una lista de palabras dadas. La mayoría de las tareas de este tipo se proponen en textos bastante amplios para que el aprendiz pueda observar la palabra que falta en un contexto suficientemente amplio para comprender su significado

- Ejercicios de morfología: formación del sustantivo/adjetivo/verbo; o bien formación de un sustantivo abstracto/sustantivo concreto con la misma raíz (*sindical / sindicato / sindicalización*) o con las diferentes formas verbales.

- Ejercicios de comprensión oral: se hacen preguntas sobre una grabación y de comprensión lectora: preguntas sobre un texto.

- Todos los textos tienen la posibilidad de ser escuchados, por lo que no sólo se atiende a la pronunciación, sino que además, se usa una técnica de aprendizaje basada en asonancias y de memoria auditiva.

7. CONCLUSIONES

Sobre el léxico de especialidad podemos decir que los manuales del mundo de la economía y de los negocios deben ser revisados y actualizados continuamente por lo que al vocabulario se refiere, pues es un mundo sujeto a continuos cambios y por tanto incorpora neologismos a mayor velocidad que otros ámbitos: así por ejemplo, en los seis manuales analizados faltan formaciones neológicas como reajuste de precios, recorte salarial, recolocación, regulación, recalentamiento, reprivatización, desempleo, desinversión o

desestacionalización, todos ellos formados con los prefijos re- y des-²⁴. Por otra parte, en los manuales presentados también faltan los recientes neologismos señalados por San Vicente (2000: 20) formados con el prefijo euro-, muy habitual en numerosas creaciones esporádicas tras el proceso de integración en la Unión Europea, me refiero a formaciones como *euroconvertidor*, *eurobarómetro*, *eurocheque*.

Por otra parte, también faltan neologismos referidos a conceptos nuevos: *desarrollo sostenible*, *crecimiento sostenido* o *globalización* y todos sus derivados (*antiglobal*, *globalizar*...).

En ninguno de los manuales analizados se presenta o se ejemplifica el significado de las palabras según su uso (que puede ser colocacional, denotativo o referencial, connotativo, diferencial o prototipo, pragmático, discursivo, contextual, co-textual), dado que una palabra puede adquirir diversos significados dependiendo del contexto. Sin embargo, en los textos analizados se atiende únicamente al valor denotativo que adquiere en el contexto de la economía o en el co-texto de la lectura. Cervero y Pichardo (2000) recomiendan explotar la polisemia pues las autoras consideran que es un buen recurso para el aprendizaje de vocabulario porque coopera excelentemente en la economía lingüística, evitando la memorización de más palabras.

En general, falta atención al léxico funcional (preposiciones, conjunciones y pronombres y adverbios deíticos).

Con respecto a las siglas y a los préstamos, no hay ejercicios morfológicos: explicación del género y formación de su plural. Por otra parte, tampoco se alude al hecho de que se observa mucha variación al respecto.

Se observa poca atención a la presentación del vocabulario por asociaciones semánticas (sinónimos, antónimos, hipónimos etc.), lo que podría ser importante, pues como nos enseña la psicolingüística y la filosofía del lenguaje, nuestra forma de pensar está determinada por dos procesos fundamentales: asociar y clasificar u ordenar. Sólo el manual de San Vicente presenta el léxico de este modo.

Sobre las frases hechas o "unidades fraseológicas", como *estar fresca*, *hacerse el listo o dinero de plástico*: este tipo de léxias no están definidas ni en el texto, ni en el glosario; se encuentran principalmente en los artículos de divulgación (entre comillas), en las grabaciones y en los textos dialogados; con lo cual, al aprender se le indica de un modo no explícito que estas expresiones forman parte del lenguaje oral o coloquial.

²⁴ Los términos citados han sido señalados por San Vicente (2000: 19-20) como neologismos del sector de la economía política. El autor apunta que entre los habituales procesos neológicos actuales de este sector se encuentran procesos como la prefijación con "re-" y "des-".

Se echa en falta el léxico político-económico (*huelga de hambre, huelga de celo, agentes sociales...*) que encontramos definidos sólo en el diccionario del manual de San Vicente.

Con respecto a los morfemas del griego y del latín, en ninguno de los manuales analizados se explica el significado de estos afijos y ni siquiera se ofrecen ejercicios para usar estos morfemas. Podría ser conveniente incluir ejercicios para practicar con los afijos o incluirlos en el glosario, pues sería una buena estrategia para aprender más vocabulario.

Las grabaciones y diálogos de *Marca Registrada* y de *En este país* son reales, en cambio los demás manuales presentan grabaciones con textos inventados. El problema de estos últimos es, como señala Montalto Cessi (1998), que los textos contruidos pueden presentar formas lingüísticas artificiales y forzadas y no habitúan a los estudiantes a desenvolverse en la complejidad de los textos especializados.

Sobre los ejercicios: no hay prácticamente ejercicios de composición o derivación mediante afijos (uno de los procesos más recurrentes para la formación de neologismos de los lenguajes sectoriales). Prácticamente no hay ni un solo ejercicios o cuadros gramaticales con léxico instrumental (conjunciones y preposiciones), únicamente ejercicios con pronombres, adverbios y adjetivos relativos.

Como ya se ha indicado, la mayoría de los manuales presentan indicaciones de tipo gramatical (en fichas o recuadros gramaticales) agrupadas en torno a las funciones comunicativas o funciones semánticas: en los manuales que presentan fichas gramaticales, éstas se encuentran al final de cada unidad y por tanto, sólo podrán ser usadas con la finalidad de realizar los ejercicios del manual, pero resultarán incómodas para ser usadas como texto de consulta.

Sobre los términos del uso común que aparecen en asociaciones sintagmáticas (colocaciones) formando tecnicismos: no se explica el significado de la palabra en un contexto no-económico; por ejemplo: respecto a seguridad social no se explica lo que quiere decir seguridad por una parte, y el adjetivo social por otra. Tampoco se explican las metáforas del léxico técnico.²⁵ Sin embargo, se debe señalar que estas dos carencias son comunes a todos los manuales analizados.

Dando una rápida ojeada a los últimos manuales disponibles en el mercado, se puede observar una fuerte tendencia a seguir el modelo comunicativo, en el que además se integran no sólo conocimientos de tipo pragmático-lingüístico, sino también conocimientos comunicativos no verbales

²⁵ A cerca de la necesidad y conveniencia de enseñar las metáforas que se esconden tras un término técnico, puede consultarse Hutchinson y Waters (1987).

y comportamentales. En general, se observa poca atención a los problemas de comunicación intercultural. De los manuales analizados, únicamente *Socios* presta atención a este tema. Dos de los métodos más recientes: *En equipo.es* y *Cultura y negocios* se preocupan por entrenar al alumno en el manejo de los diferentes registros de la lengua, las diferencias de hábitos culturales y de protocolo y el contraste entre el español peninsular y el español de Hispano América.

Sobre el glosario: cuanta más información proporcionen los glosarios, más útiles podrán resultar al aprendiz. Debería indicarse la unidad o la página donde se usa cada uno de los términos que se trata; de este modo, el aprendiz podrá ver el término contextualizado y sacar sus propias conclusiones gramaticales. Los más cómodos son aquellos en los que no se dividen los términos por unidades. De este modo, si el usuario busca un término, no deberá repasar toda la lista alfabética de cada unidad. Únicamente uno de los manuales del tipo "conceptual" (*Curso de español comercial*) contiene un glosario de siglas y otro de abreviaturas, aunque todos los textos revisados conceden espacio a estos dos tipos de lexías, tanto en los ejercicios, como en los textos de lectura.

8. BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE, B y C. FERNÁNDEZ (1987): *Curso de español comercial*. Madrid, SGEL.
- BALBONI, P. (1998): "Problemi di comunicazione interculturale in ambiente aziendale e commerciale" en *I jornades catalanes sobre llengües per a finalitats específiques*. Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcel·lona, 27-33.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida.
- CENTELLAS, A. (2002): *Proyecto en... español comercial*. Madrid, Edinúmen.
- CERVERO, M^a J. y F. PICHARDO CASTRO (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid, Edelsa.
- CLYNE, M. (1994): *Inter-Cultural Communication at Work, Cultural Values in Discourse*. Cambridge, C.U.P.
- RAE (1992): *Diccionario de la Real Academia de la lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- FAJARDO, M. & S. GONZÁLEZ (1995): *Marca registrada*. Madrid, Universidad de Salamanca y Santillana.
- FELICES LAGO, Á.M & C. RUIZ LÓPEZ (1998): *Español para el comercio internacional*. Madrid, Edinúmen.
- FELICES LAGO, Á.M. (2000): "Claves sociales y culturales para comprender y enseñar la terminología de la economía sectorial española". *Espéculo*, 15 [en línea]: www.ucm.es/especulo/ele.

- GARCÍA SANTA CECILIA, Á. (2000): *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- GARZONE, G. (2001): “Mediazione e interculturalità lingüística nell'ambiente aziendale”. *Culture. Annali dell'Istituto della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano*. Milano, Montedit.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2001): *La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos*. Madrid, Edinumen
- GONZÁLEZ, M. et al. (1999): *Socios*. Barcelona, Difusión.
- HUTCHINSON T. y A. WATERS (1987): *English for Specific Purposes*. Cambridge, Cambridge University Press.
- LLOBERA, M. (2000): “Aspectos semióticos del discurso en la enseñanza de EpFE: ideaciones y dimensión educativa” en *Español para fines específicos Actas del I CIEFE I Congreso internacional de español para fines específicos*. Ámsterdam, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- MARTÍN, A. M. et al. (1989): *El español de los negocios*. Madrid, SGEL.
- MONTALTO CESSI, D. (1998): “Los lenguajes específicos” en M. V. Calvi & F. San Vicente (eds): *La identidad del español y su didáctica*. Viareggio, Il lume a petrolio.
- MUÑOZ SORO, F. J. (2003): “L'insegnamento della lingua e cultura spagnola nelle facoltà di scienze politiche in Italia”. *Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere*, Firenze 12-14 Maggio, 2003, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Firenze.
- SAN VICENTE, F. (2000): “La enseñanza / aprendizaje del español de las ciencias sociales en entorno multimedia”. *Especulo*, 15 [en línea]: www.ucm.es/info/especulo